



# Training translators and interpreters at MA programmes: some good practices

Małgorzata Tryuk

„Forum on Quality in Legal Translation”

Translating Europe Workshop

Warsaw, 6 June 2016

# Recent examples of good practice in teaching and learning T&I

- **Translation:**

Elective courses in legal translation/certified translation/court interpreting/audiovisual translation

- **Interpreting**

Simulation of court session

Virtual classes in conference interpreting

Workshop of legal interpreting for Court of Justice of EU (Luxembourg)

# Institute of Applied Linguistics

- Full time BA
- Full/part time MA
- IPSKT
- EMCI
- PAP

# Institute of Applied Linguistics



CONFÉRENCE INTERNATIONALE  
PERMANENTE D'INSTITUTS  
UNIVERSITAIRES DE  
TRADUCTEURS  
ET INTERPRÈTES

# Institute of Applied Linguistics

## MA

- 4 semesters
- 1095 h of contact classes in translation and/or interpreting
- 120 ECTS
- Internship in translation or interpreting
- A language: PL
- B/C languages: DE, EN, ES, FR, RU (2 among 5)
- C2 level
- (BA: Japanese and Swedish as C languages)

# MA courses in translation

- Obligatory courses in translation (30h/per semester and per language):  
culture, politics, national, international and EU law, science and technology, economy, finance and banking, CAT, literary texts
- Elective courses in translation (30h/per semester and per language):  
certified translation, web and software localization, community and court interpreting, audiovisual translation (subtitling, audiodescription and subtitling for hear-impaired persons)

:

# Certified Translation

- Norms and standards of certified translation in Poland (Codes of ethics)
- Variety of documents

# Court Interpreting

- to provide students with knowledge of
  - issues relating to court interpreting in Poland (codes of ethics)
  - norms in court interpreting and roles of court interpreter
- to prepare students to act as court interpreters (simulation of court hearings)

# A court session with interpreting

## 17.05.2016

- with our partners
  - TEPIS Society
  - STPJM (Polish Association of Translators of Polish Sign Language)







# Interpreters training

## A new pedagogical tool

- Virtual classes during conference interpreting classes
- Through the screen
- Different formats/goals/opportunities

# Different formats

- Bilateral/Multilateral/Mock conferences
- Partners
  - DG INTE European Commission or European Parliament
  - EMCI universities
  - Non EMCI universities

*La pollution dans nos villes*  
ISIT– Warsaw - La Laguna, 18.04.2016



*La pollution dans nos villes*  
Warsaw - La Laguna, 18.04.2016



*New technologies in our daily life*  
London Met – Warsaw, 28.04.2016



# *New technologies in our daily life*

## London Met – Warsaw, 28.04.2016



# *New technologies in our daily life*

## London Met – Warsaw, 28.04.2016



# *EUROESCEPTICISMO*

La Laguna – Warsaw, 24.05.2016



# *EUROSCEPTICISM*

La Laguna – Warsaw, 24.05.2016



# Outcomes of VC

## **Pedagogical aspects**

- Variety of pedagogical styles, methodologies of professional feedback,
- Students from different schools

## **Market reality**

- Variety of speaking styles, accents, native speakers, real-life situations
- Communication through the screen

## **Cooperation between partner universities and EU institutions**

- EU interpreters and professionals
- **It is not a pre-selection test**

- Satisfaction of the students
- Satisfaction of the trainers
  
- New possibilities:
  - A virtual exam in conference interpreting (with La Laguna)

Workshop of legal interpreting for the  
interpreters of the Court of Justice of the EU  
4-7May 2016

- Conference interpreting classes
- Lecture on Polish legal language
- Lecture on Polish legal system
- Visit a the Regional Court in Warsaw

